

# 日本の国会

LA DIETA NACIONAL DE JAPÓN



Secretariat  
House of Councillors  
1-7-1 Nagatacho  
Chiyoda-ku, Tokyo  
Japan  
[www.sangiin.go.jp/eng/](http://www.sangiin.go.jp/eng/)  
January, 2020

Printed in Japan  
by Shinso Printing Ltd.

This booklet can be recycled as paper.



Cámara de Consejeros

## Contenido

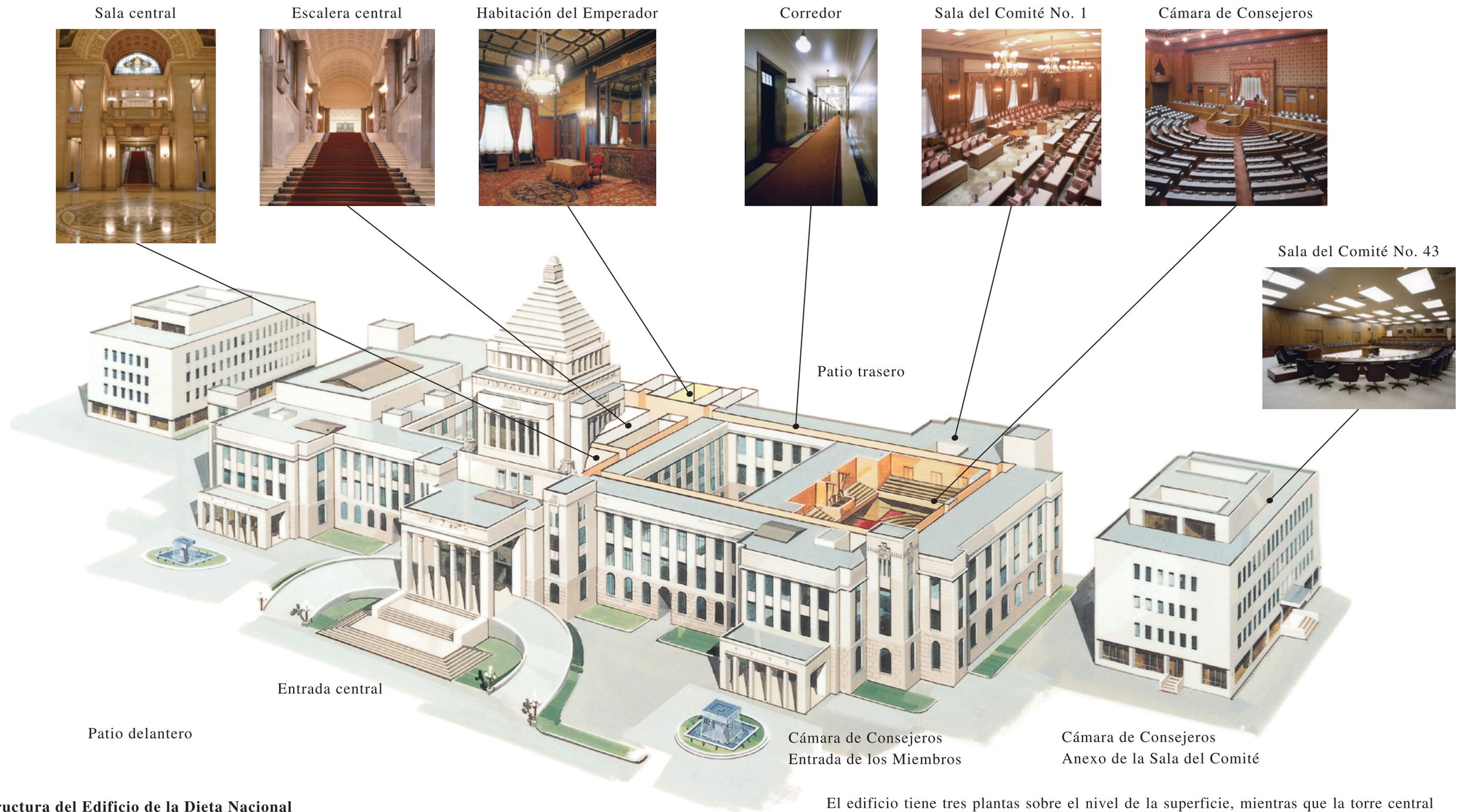
<b>Edificio de la Dieta Nacional</b> .....	<b>1</b>
Estructura del Edificio de la Dieta Nacional.....	2
Entrada central / Entrada de los Miembros.....	4
Sala central.....	5
Cámara de Consejeros.....	6
Habitación del Emperador .....	8
Oficina del Presidente / Sala de Recepción del Presidente.....	9
Salas de Comités.....	10
<b>La Dieta Nacional</b> .....	<b>12</b>
Estado / Organización / Funciones / Convocatoria y plazo de la sesión .....	12
Ceremonia de Apertura / Discursos de Política Gubernamental / Sesiones Plenarias .....	13
Comités Permanentes / Comités Especiales / Comités de Investigación / Comisión de la Constitución / Investigaciones en relación con el gobierno / Peticiónes .....	14
Relación entre las Dos Cámaras / Sesión de Emergencia de la Casa de Consejeros / Juicio Político / Secretaría y Oficina Legislativa.....	15
Procedimiento Legislativo .....	16
<b>Área circundante al Edificio de la Dieta Nacional</b> .....	<b>20</b>

## Edificio de la Dieta Nacional



Dominando la hermosa avenida de árboles de ginkgo que se extiende desde Ginza a través de Sakuradamon, el impresionante Edificio de la Dieta Nacional de Japón está ubicado en una colina en el barrio de Nagatacho en el distrito de Chiyoda en Tokio. Frente al edificio se encuentra el Diet Front Garden, un oasis urbano, y detrás de él se encuentran los Edificios de las Oficinas de los Miembros y otras instalaciones relacionadas con la Dieta. Todo el complejo de la Dieta tiene un aire de dignidad especial que va con la importancia de la posición de la Dieta como el Centro Político de la Nación.

**Plano General**



**Estructura del Edificio de la Dieta Nacional**

En el año 1918 se llevó a cabo una competencia nacional para los diseños del Edificio de la Dieta, y la estructura actual se basa en el diseño ganador. La construcción comenzó en enero de 1920 y se completó unos diecisiete años después, en noviembre de 1936. El ala norte, a la derecha de la imagen, está ocupada por la Cámara de Consejeros, y el ala sur, por la Cámara de Representantes.

El edificio tiene tres plantas sobre el nivel de la superficie, mientras que la torre central tiene nueve. Los terrenos cubren un área de 103 007 metros cuadrados mientras que el edificio tiene una superficie total de 53 464 metros cuadrados.

El Anexo de Sala de la Comités de la Cámara de Consejeros se encuentra al norte del Edificio de la Dieta Nacional. Fue construido en diciembre de 1969 para crear Salas de Comités adicionales.

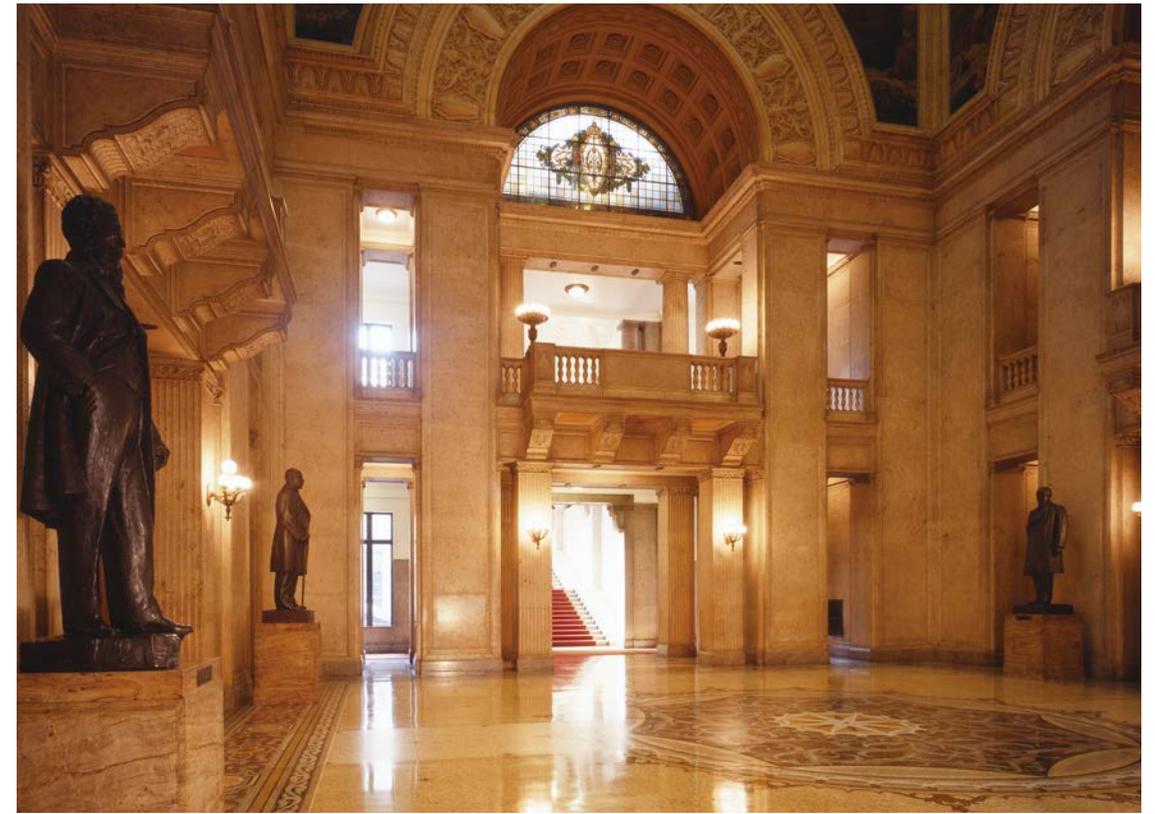
### Entrada central

Las puertas de bronce de la Entrada central están abiertas solo para Su Majestad el Emperador el día de la Ceremonia de Apertura, para los Invitados Estatales en las visitas oficiales y para los Miembros recién elegidos el día de la convocatoria de la primera sesión de la Dieta justo después de su elección.



### Entrada de los Miembros y Panel de Asistencia

Cuando los Miembros llegan a la Dieta, presionan los botones de sus respectivos nombres en el Panel de Asistencia en la Entrada de los Miembros para indicar que están presentes.



### Sala central

La Sala central, que se encuentra directamente debajo de la torre central, está ubicada en el corazón de la Dieta. El techo y las ventanas están hechos de vitrales y el piso de mármol está decorado con un hermoso mosaico. Tiene una superficie de 267,65 metros cuadrados, y el techo se eleva a 32,62 metros. Tres estatuas de bronce de hombres que prestaron un servicio distinguido en la fundación del sistema parlamentario del Japón se suman a la magnificencia de la sala. Un cuarto pedestal de mármol está vacante, como un recordatorio de que el futuro también traerá grandes estadistas.



### Pinturas Murales

Las pinturas murales en las esquinas superiores representan las cuatro estaciones en Japón.



Cámara de Consejeros

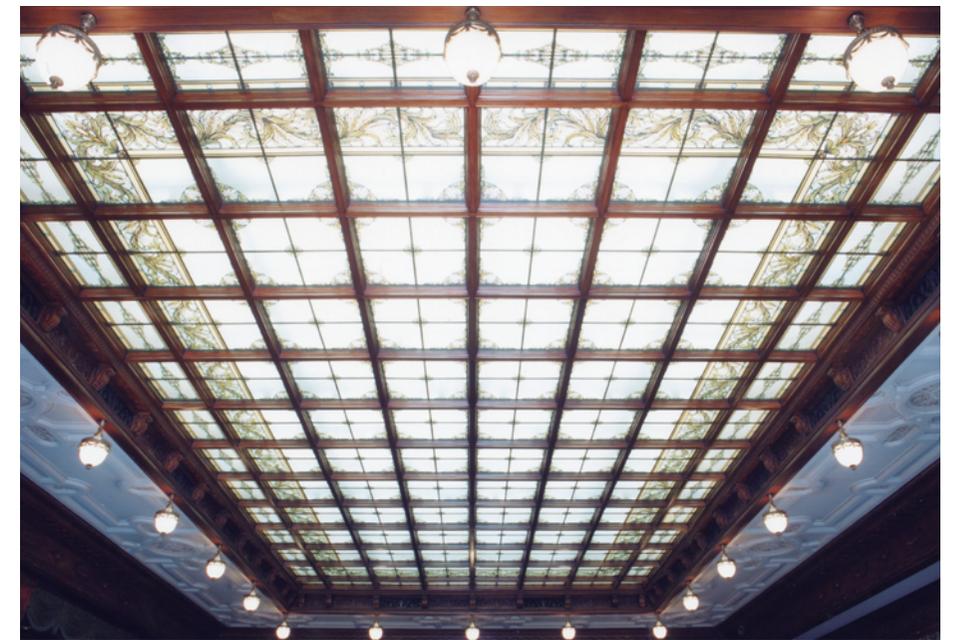
Ubicada en el segundo piso del Edificio de la Dieta Nacional, esta Cámara es la sede de las sesiones plenarias de la Cámara de Consejeros. El techo está adornado con unos impresionantes vitrales con patrones estampados de arabescos. La Cámara tiene 32 metros de largo y 23 metros de ancho, y el techo tiene 13 metros de altura. El podio y el asiento del Presidente están frente a los asientos de los Miembros que se abren en abanico, es decir, en un semicírculo alrededor del podio. Hay 460 escaños de miembros, aunque el número legal de consejeros es de 248.

El asiento del Presidente es el que tiene el respaldo alto y está en el centro del estrado y el Secretario General se sienta a la derecha del Presidente. Debajo del podio están los asientos de los taquígrafos. Detrás del asiento del Presidente está el Trono de Su Majestad el Emperador, para el uso de Su Majestad el Emperador cuando asista a la Ceremonia de Apertura. Una cortina blanca cuelga detrás del Trono. También hay dos filas de asientos que flanquean el asiento del Presidente a la izquierda y a la derecha. Los asientos en la primera fila son para los Ministros de Estado, y el asiento del Primer Ministro es el asiento de la primera fila inmediatamente a la derecha del Presidente. La segunda fila de asientos es para el personal de la Secretaría de la Cámara de Consejeros.



Galería Pública

En principio, las deliberaciones de ambas Cámaras están abiertas al público. Los visitantes y miembros de la prensa pueden ver los procedimientos desde la Galería Pública en el segundo piso.

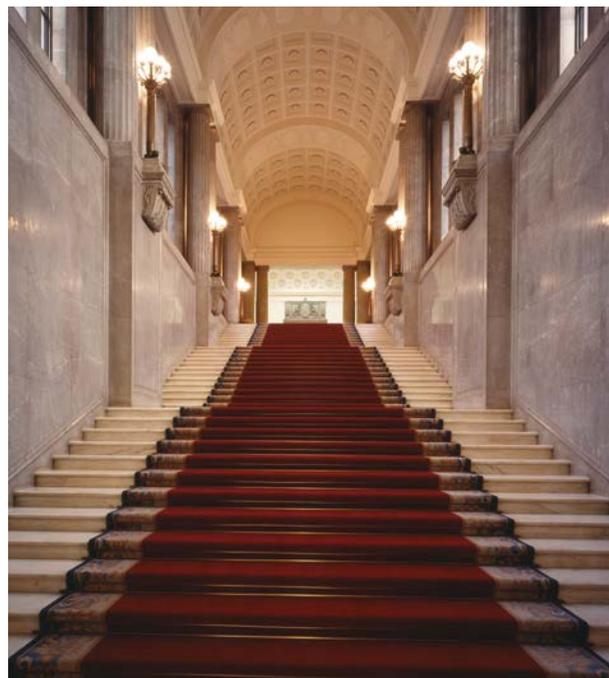


Techo de vitrales de la Cámara de Consejeros



**Habitación del Emperador**

Su Majestad el Emperador pronuncia un discurso en la Ceremonia de Apertura de la Dieta. El Presidente y el Vicepresidente de la Cámara de Consejeros, el Presidente y el Vicepresidente de la Cámara de Representantes son recibidos por Su Majestad el Emperador en esta sala antes de iniciar la Ceremonia de Apertura.



**Escalera central**

La Escalera central conduce desde la Sala central a la Habitación del Emperador en el tercer piso y ésta solo se usaba cuando estaba presente Su Majestad el Emperador.



**Oficina del Presidente de la Cámara de Consejeros**



**Sala de Recepción del Presidente de la Cámara de Consejeros**

El presidente usa esta sala para recibir a los invitados extranjeros. Las reuniones del Comité de Reglas y Administración también se realizan en esta sala.

La Cámara de Consejeros tiene quince Salas de Comités: cinco en el Edificio de la Dieta Nacional y diez en el Anexo de la Sala del Comité.



**Sala del Comité No. 1**



**Sala del Comité No. 3**



**Sala del Comité No. 43**



**Sala para el Comité de Conferencias de ambas Cámaras**

Esta sala se encuentra directamente encima de la Entrada central y es utilizada por el Comité de Conferencias de ambas Cámaras.

## La Dieta Nacional

La Constitución de Japón fue promulgada el 3 de noviembre de 1946 y entró en vigor el 3 de mayo de 1947. La primera sesión de la Dieta se basó en esta nueva Constitución y se celebró el 20 de mayo del mismo año.

### Estado

La Constitución establece que “La Dieta será el órgano supremo del poder estatal y será el único órgano legislativo del Estado” (Artículo 41). Como refleja más directamente la voluntad de la ciudadanía, la Dieta es el órgano más importante de la nación. La Dieta también es el único órgano que puede promulgar leyes.

### Organización

La Dieta Nacional se compone de dos Cámaras: la Cámara de Representantes y la Cámara de Consejeros. El sistema bicameral significa que, aunque cada Cámara delibera de forma independiente y decide sobre sus posiciones en proyectos de ley individuales, la voluntad de la Dieta se establece cuando ambas Cámaras llegan a un acuerdo.

Hoy en día, la Cámara de Representantes tiene 465 Miembros, de los cuales 176 son elegidos bajo el sistema de representación proporcional y 289 son elegidos por circunscripciones de un solo escaño. El mandato de los miembros de la Cámara de Representantes es de 4 años. En contraste, la Cámara de Consejeros tiene 248 Miembros, de los cuales 100 son elegidos por el sistema de representación proporcional. Los otros 148 Miembros son elegidos de las 45 circunscripciones electorales de las prefecturas. Hay dos circunscripciones prefecturales que constan de dos prefecturas: Tottori/Shimane y Tokushima/Kochi. El tiempo del mandato de los Miembros de la Cámara de Consejeros es de 6 años y la mitad de los miembros son elegidos cada 3 años.

### Funciones

La Dieta Nacional está autorizada no solo para promulgar leyes sino también para decidir el presupuesto nacional, aprobar la conclusión de tratados con otras naciones, designar al Primer Ministro e iniciar enmiendas a la Constitución.

Cada Cámara también puede realizar investigaciones relacionadas con el gobierno; considerar las peticiones presentadas por el público; elegir a su propio Presidente y Vicepresidente, y a los Presidentes de los Comités Permanentes, así como establecer, de ser necesario, Comités Especiales al comienzo de cada sesión; establecer sus propias reglas relacionadas a reuniones, procedimientos y disciplina interna; y castigar a los miembros por conducta impropia.

Para realizar estas funciones, los Miembros pueden presentar proyectos de ley y resoluciones; plantear preguntas al Gabinete sobre los asuntos generales de la administración nacional; y hacer preguntas, debatir y participar en la votación sobre proyectos de ley.

### Convocatoria y plazo de la sesión

El Gabinete decide la convocatoria de la Dieta, que luego se convoca mediante la promulgación del Rescripto Imperial. Hay tres tipos de sesiones: ordinaria, extraordinaria y especial.

Una sesión ordinaria debe convocarse una vez al año, generalmente en enero por un período de 150 días para deliberar y aprobar el presupuesto nacional y discutir proyectos de ley relacionados para el próximo año fiscal.

Cuando no se realice una sesión ordinaria, se puede convocar a una sesión extraordinaria

aprobar un presupuesto suplementario o presupuestos para enfrentar algún desastre. Cuando una cuarta parte o más del total de Miembros de cualquiera de las Cámaras solicite que se convoque a una sesión extraordinaria, el Gabinete debe convocar a una reunión. Se debe convocar a una sesión extraordinaria después de que se haya celebrado una elección general después de la expiración del mandato de los miembros de la Cámara de Representantes, o después de que se haya celebrado una elección regular para los Miembros de la Cámara de Consejeros.

Una sesión especial debe ser convocada después de una elección general luego de la disolución de la Cámara de Representantes. Tras la convocatoria de la Dieta, el Gabinete dimite en masa, y las dos Cámaras deben designar a un Primer Ministro.

El término de las sesiones extraordinarias y especiales está determinado por el voto de ambas Cámaras. El período de sesiones se puede extender una vez para sesiones ordinarias y dos veces para sesiones especiales y extraordinarias.

### Ceremonia de Apertura

Al comienzo de cada sesión, se celebra una Ceremonia de Apertura a la que asisten los Miembros de ambas Cámaras. Ésta es celebrada en la Cámara de Consejeros y en la presencia de Su Majestad el Emperador. El Presidente de la Cámara de Representantes da un discurso ceremonial en nombre de los Miembros de ambas Cámaras y luego el Emperador da un discurso.

### Discursos de Política Gubernamental

Después de la Ceremonia de Apertura, los Ministros de Estado pronuncian discursos en la sesión plenaria de cada Cámara. En una sesión ordinaria, el Primer Ministro pronuncia un discurso sobre política general. A este discurso le siguen los discursos del Ministro de Asuntos Exteriores, el Ministro de Finanzas y el Ministro de Estado de Política Económica y Fiscal. En sesiones extraordinarias y especiales, el Primer Ministro y, cuando sea necesario, otros Ministros de Estado dan discursos. Luego, varios Miembros hacen preguntas en nombre de sus propios partidos y grupos, y el Primer Ministro u otros Ministros de Estado responden.

### Sesiones Plenarias

Las sesiones plenarias son reuniones de todos los miembros de la Cámara. La voluntad de la Cámara está determinada en estas sesiones. Las deliberaciones de cada Cámara están, por lo general, abiertas al público, y no se puede negociar en ninguna Cámara a menos que esté presente un tercio o más de la membresía total de la Cámara. Todos los asuntos son decididos por la mayoría de los presentes, excepto en los casos en que se proporcione otras medidas. Hay cuatro modos de votar en las sesiones plenarias de la Cámara de Consejeros: oral (se pregunta a los miembros si tienen alguna objeción), poniéndose de pie (se solicita a los miembros que se pongan de pie si están a favor de alguna cuestión), votación abierta (Los Miembros en favor del proyecto de ley emiten papeletas blancas con sus nombres y los Miembros en oposición emiten papeletas azules) y otro modo es presionando botones (los Miembros emiten su voto presionando el botón de “aprobación” u “objeción” en sus asientos). Por lo general, las sesiones plenarias comienzan a las 10:00 a.m. los lunes, miércoles y viernes en la Cámara de Consejeros y a la 1:00 p.m. los martes, jueves y viernes en la Cámara de Representantes.

## **Comités Permanentes, Comités Especiales, Comités de Investigación y Comisión de la Constitución**

En cada Cámara, hay dos tipos de Comités: Comités Permanentes y Comités Especiales. Además de estos dos, la Cámara de Consejeros tiene Comités de Investigación.

La Cámara de Consejeros tiene los siguientes 17 Comités Permanentes: (1) Gabinete; (2) Asuntos Generales; (3) Asuntos Judiciales; (4) Asuntos Exteriores y Defensa; (5) Asuntos Financieros; (6) Educación, Cultura y Ciencia; (7) Salud, Bienestar y Trabajo; (8) Agricultura, Silvicultura y Pesca; (9) Economía e Industria; (10) Tierra y Transporte; (11) Medio Ambiente; (12) Políticas Nacionales Fundamentales; (13) Presupuesto; (14) Auditoría; (15) Supervisión de la Administración; (16) Reglas y administración; y (17) Disciplina.

Cada miembro debe servir en al menos un Comité Permanente. Se establecen Comités Especiales para cada sesión de la Dieta por votación de cada Cámara cuando la Cámara lo considere necesario. Los Comités de Investigación son exclusivos de la Cámara de Consejeros y se establecen en la sesión plenaria de la sesión extraordinaria convocada después de las elecciones regulares para los Miembros de la Cámara de Consejeros. Los Comités de Investigación llevan a cabo estudios integrales a largo plazo relacionados con asuntos fundamentales de la administración estatal; sin embargo, no están facultados para examinar los proyectos de ley.

La Membresía de los Comités Permanentes, los Comités Especiales y los Comités de Investigación se asigna a los diversos partidos políticos y grupos en proporción a la cantidad de escaños que cada uno tiene en la Cámara. El nombramiento de los Miembros de los Comités lo realiza el Presidente en base a las recomendaciones de los partidos políticos y grupos.

Además, las deliberaciones sobre propuestas o cuestiones de procedimiento relacionadas con el cambio de la Constitución son manejadas por la Comisión de la Constitución.

Ninguna negociación puede ser realizada por un Comité a no ser que al menos la mitad de sus miembros estén presentes, y todos los asuntos se deciden por el voto mayoritario de los presentes. No se permite la presencia de personas ajenas, es decir, solo pueden observar una reunión del Comité los corresponsales de prensa o las personas autorizadas por el Presidente del Comité.

Los Comités realizan comprobaciones detalladas del presupuesto, tratados, proyectos de ley y peticiones basados en el conocimiento experto en preparación para las sesiones plenarias. También llevan a cabo investigaciones sobre aquellos aspectos del gobierno que entran dentro de sus respectivas esferas de trabajo. El Comité de Políticas Nacionales Fundamentales es único ya que se reúne conjuntamente con el Comité de la Cámara de Representantes del mismo nombre, y funciona como un lugar para el debate entre el Primer Ministro y los líderes de los partidos de la oposición.

### **Investigaciones en relación con el gobierno**

Ambas Cámaras conducen investigaciones generales en relación con el gobierno para promulgar efectivamente leyes y supervisar los asuntos administrativos del gobierno. Para realizar investigaciones, los comités escuchan explicaciones de las autoridades gubernamentales y de otras personas interesadas, formulan preguntas al gobierno y solicitan documentos. También pueden exigir la presencia y el testimonio de testigos y declarantes voluntarios, y enviar miembros para llevar a cabo investigaciones. Como resultado de estas investigaciones, pueden proponer proyectos de ley y aprobar resoluciones exigiendo que el gobierno tome medidas.

### **Peticiones**

Las peticiones se pueden presentar por medio de cualquiera de las dos Cámaras. Presentar peticiones a la Dieta es un derecho garantizado para cada ciudadano por la Constitución. Cualquier persona que desee hacer una petición debe enviarla al Presidente con una presentación de un Miembro de la Cámara. La petición es luego examinada por el Comité interesado.

Las peticiones que se consideran apropiadas son aprobadas por la Cámara y luego enviadas al Gabinete, que luego toma las medidas apropiadas. El Gabinete debe informar anualmente a ambas Cámaras sobre el estado de la revisión de las peticiones.

### **Relación entre las Dos Cámaras**

El establecimiento de la voluntad de la Dieta requiere una decisión concurrente de ambas Cámaras. Por ejemplo, un proyecto de ley que es aprobado por la Cámara de Representantes y enviado a la Cámara de Consejeros se convierte en una ley cuando este último lo aprueba, y viceversa. Cuando la Cámara de Consejeros enmienda un proyecto de ley originalmente enviado por la Cámara de Representantes, el proyecto de ley se devuelve a la Cámara de Representantes, y se convierte en ley si la Cámara de Representantes acepta la enmienda. Si las dos Cámaras no están de acuerdo, pueden convocar a una reunión del Comité de la Conferencia de ambas Cámaras para hacer los ajustes necesarios para que se pueda llegar a un acuerdo.

Si no se puede llegar a un acuerdo entre las dos Cámaras sobre el presupuesto, los tratados, los proyectos de ley o la designación de un Primer Ministro, la superioridad de la Cámara de Representantes se reconoce de conformidad con la Constitución. Por ejemplo, un proyecto de ley aprobado por la Cámara de Representantes, y sobre el cual la Cámara de Consejeros toma una decisión diferente de la anterior, se convierte en ley una vez aprobada por la Cámara de Representantes por una mayoría de dos tercios o más de los miembros presentes. En el caso del presupuesto, los tratados y la designación de un Primer Ministro, cuando la Cámara de Consejeros tome una decisión diferente de la Cámara de Representantes y no se pueda llegar a un acuerdo incluso a través de una reunión del Comité de la Conferencia de ambas Cámaras, o cuando la Cámara de Consejeros no toma acción final dentro de un cierto tiempo después de recibir el proyecto de ley, la decisión de la Cámara de Representantes se convierte en la de la Dieta. El proyecto de presupuesto es considerado primero por la Cámara de Representantes.

### **Sesión de Emergencia de la Casa de Consejeros**

Cuando la Cámara de Representantes se disuelve, la Cámara de Consejeros se cierra al mismo tiempo, y las funciones de la Dieta se detienen. En tiempos de emergencia nacional, sin embargo, el gabinete puede convocar a una sesión de emergencia de la Cámara de Consejeros durante el período comprendido entre la disolución de la Cámara de Representantes y la convocatoria de una sesión especial de la Dieta después de la elección general de los Miembros de la Cámara de Representantes. Debido a que la Cámara de Consejeros ejecuta un poder para las funciones de la Dieta en la sesión de emergencia, las medidas tomadas son provisionales y se vuelven nulas e inválidas a menos que sean confirmadas por la Cámara de Representantes dentro de un período de 10 días después de la apertura de la próxima sesión de la Dieta. Tales sesiones de emergencia han sido convocadas solo dos veces en el pasado.

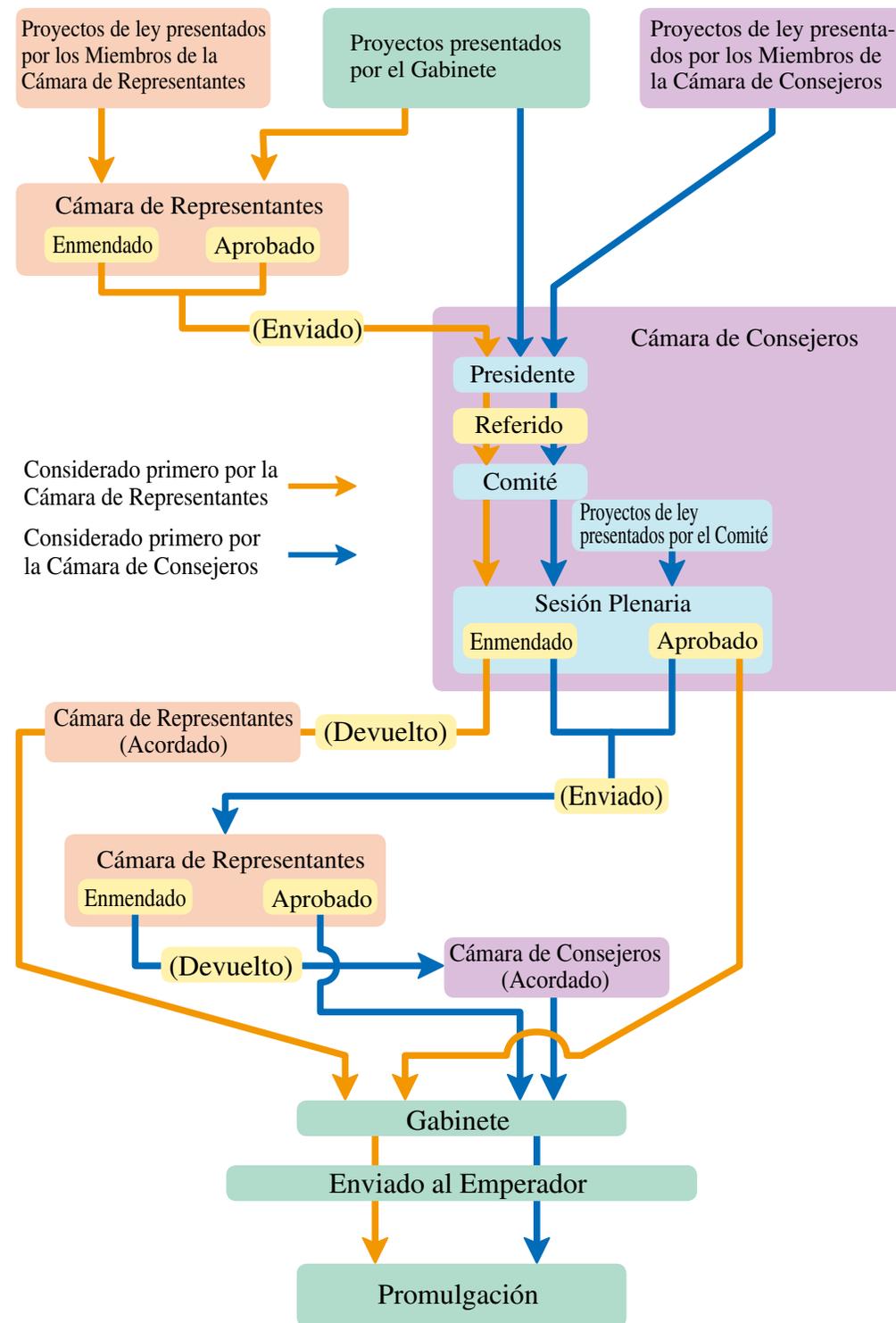
### **Juicio Político**

La Dieta tiene dos órganos especializados en asuntos de juicio político. El Comité de Acusación del Juez realiza demandas de despido contra los jueces, y el Tribunal de Acusación del Juez juzga a los jueces contra los cuales se iniciaron procedimientos de expulsión. Ambos órganos están compuestos por Miembros de las dos Cámaras.

### **Secretaría y Oficina Legislativa**

Cada Cámara tiene una Secretaría que lleva a cabo los asuntos administrativos de la Cámara. Dentro de la Secretaría, algunos miembros del personal realizan investigaciones necesarias para las actividades del Comité bajo la dirección de los Presidentes de los Comités. Cada Cámara también tiene una Oficina Legislativa para ayudar a los Miembros a redactar los proyectos de ley.

## Procedimiento Legislativo



### 1. Presentación de un proyecto de ley

Los proyectos de ley pueden ser presentados por los Miembros de la Dieta o por el Gabinete. Los proyectos de ley son firmados por el Miembro que propone el proyecto y otros Miembros que apoyan el proyecto y se presentan al Presidente de la Cámara del Miembro proponente.

Los proyectos de ley del Gabinete se presentan al Presidente de ambas Cámaras mediante el Primer Ministro.

### 2. Referencia de un proyecto de ley

El Presidente refiere el proyecto de ley al Comité Permanente de Deliberaciones asignado por el Comité, aunque podría omitirse en el caso de asuntos urgentes. Sin embargo, en el caso de legislaciones importantes, el propósito del proyecto de ley se explica en una sesión plenaria antes de remitir el proyecto a un Comité.

### 3. Comité de Deliberaciones

- (1) Explicación del propósito del proyecto de ley
- (2) Preguntas
- (3) Audiencias públicas (reuniones para escuchar opiniones de expertos) y reuniones combinadas (reuniones de Comités relacionados)
- (4) Audiencias de declarantes voluntarios
- (5) Debate
- (6) Votación

### 4. Proyecto de ley presentado por un Comité

Un Comité puede presentar un proyecto de ley sobre asuntos bajo su jurisdicción al Presidente bajo el nombre del Presidente del Comité.

### 5. Discusiones de la Sesión Plenaria

- (1) Informe del Presidente del Comité
- (2) Debate
- (3) Votación

### 6. Reunión de un Comité de Conferencia de ambas Cámaras

Cuando las dos Cámaras llegan a decisiones diferentes con respecto a un proyecto de ley, el Comité de Conferencias de ambas Cámaras se reúne para considerar una transacción. El proyecto de ley redactado por el Comité de Conferencias se convierte en ley si las dos Cámaras lo aprueban.

### 7. Presentación al Emperador

Una ley es presentada a Su Majestad el Emperador a través del Gabinete por el Presidente de la Cámara, que fue el último en aprobar el proyecto de ley.



Primavera



Otoño



Verano



Invierno

## Área circundante al Edificio de la Dieta Nacional

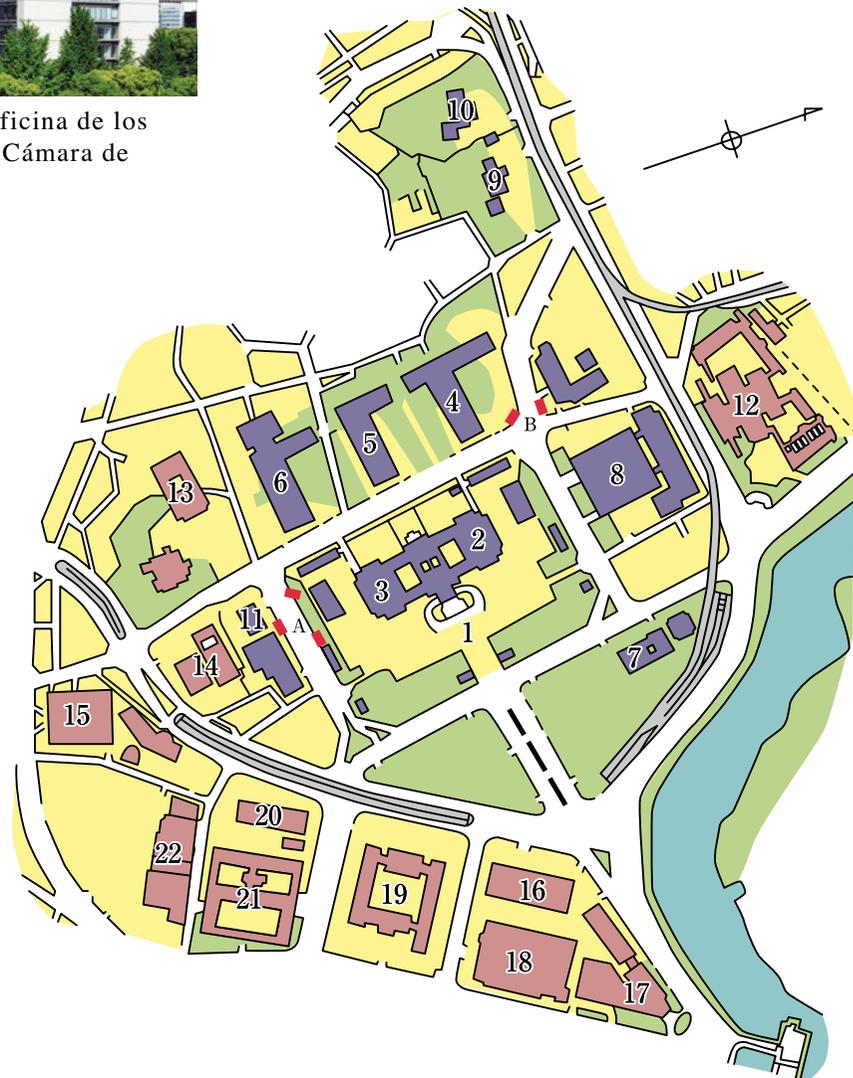


Residencia Oficial del Presidente de la Cámara de Consejeros



Edificio de la Oficina de los Miembros de la Cámara de Consejeros

Las estaciones de metro más cercanas  
 (A) Kokkai-gijidomae  
 (Líneas de Marunouchi y Chiyoda)  
 (B) Nagatacho  
 (Líneas de Yurakucho, Hanzomon y Namboku)



1. Edificio de la Dieta Nacional
2. Cámara de Consejeros
3. Cámara de Representantes
4. Edificio de la Oficina de los Miembros de la Cámara de Consejeros
5. Segundo Edificio de las Oficinas de los Miembros de la Cámara de Representantes
6. Primer Edificio de las Oficinas de los Miembros de la Cámara de Representantes
7. Museo Parlamentario
8. Biblioteca de la Dieta Nacional
9. Residencia Oficial del Presidente de la Cámara de Consejeros
10. Residencia Oficial del Presidente de la Cámara de Representantes
11. Centro de Prensa de la Dieta
12. Corte Suprema
13. Oficina Residencial del Primer Ministro
14. Oficina del Gabinete
15. Oficina de Patentes del Japón
16. Ministerio de la Tierra, Infraestructura, Transporte y Turismo
17. Departamento de la Policía Metropolitana
18. Comisión Nacional de Seguridad Pública (Agencia Nacional de Policía)  
 Ministerio del Interior y Comunicaciones  
 Ministerio de Tierra, Infraestructura y Transporte
19. Ministerio de Asuntos Exteriores
20. Oficina de Legislación del Gabinete  
 Oficina del Gabinete
21. Ministerio de Finanzas  
 Agencia de Servicios Financieros
22. Ministerio de Educación, Cultura, Deporte, Ciencia y Tecnología  
 Junta de Auditoría